

*

*Amori impossibili come
sono effettivamente impossibili le colline
Non è possibile che tanto amore
in esse venga apertamente
dato
e al tempo stesso dissimulato, anzi
reso inaccessibile*

*Serie senza requie di inaccessibilità
che pur fa da accattivante
ingradante tappeto sulla
più grande breccia demenza desuetudine
Colline ricche di mille pericoli di morte
per quietamente
per avventato soccorrere
tra cielitudini
per insufficienza di attenzione a sé –
di sorte in sorte
« intralcerà » « si deflerà »*

*

Amours impossibles comme
sont effectivement impossibles les collines
Il n'est pas possible que tant d'amour
soit en elles ouvertement
donné
et dans le même temps dissimulé, et d'ailleurs
rendu inaccessible

Incessante série d'inaccessibilités
qui joue cependant comme tapis
captivant, évoluant sur la
plus grande brèche démente désuétude
Collines riches de mille dangers de mort
pour en toute quiétude
pour hasardeux secourir
parmi des ciélitudes
pour insuffisance d'attention à soi –
de fortune en fortune
« il entravera » « il se défilera »

SILICIO, CARBONIO, CASTELLIERI

*Oh se per tutti un legame
un eros vago lontano
come una stretta di mano
perenta in un'alba grigia...*

(Silicio, carbonio)

*Da un'osteria all'altra, su sommità
nemmeno aguzze, ma comunque
eccelse, nella pallida oh
non più oscenità non più purificazione,
pallida nascita, sulla scia di esempi
di pietre da acciarino, chicchi
di melograno, insettini, era tranquillo
e bello mettere a dimora
le più attenuate non-scissioni e intergamie
quasi in abissale sonno albale consumate
oppure un colpo di lucente selce durate –
per noi furtivi in un tempo
comodo, comodo di grigi e chiusure grigie*

*O nel viola esausto, come di febbre che va disperdendosi,
pareva giusto coltivare
logos in carbonio logos in silicio*

SILICE, CARBONE, CASTELLIERI¹

Oh ! si pour tous un lien,
un éros vague et lointain
comme une poignée de main
périmée dans une aube grise...
(Silice, carbone)

D'un bistrot à l'autre, sur des sommets
pas même pointus, mais de toutes façons
sublimes, dans la pâle, oh !
non plus obscénité, non plus purification,
pâle naissance, dans le sillage d'exemples
de pierres à briquet, graines
de grenadier, petits insectes, il était apaisant
et beau de planter une à une
les non-scissions et les intergamies les plus atténuées,
presque en abyssal sommeil auroral consumées,
ou encore ayant duré le temps d'un coup de lumineux silex –
pour nous furtifs en un temps
commode, commode de gris et de fermetures grises

Ou dans le violet épuisé, comme de fièvres, qui va se dissipant,
il semblait juste de cultiver
le logos en carbone le logos en silice

¹ *Castelliere* (de *castello* [château], 1877, pl. *castellieri*) : nom d'un type de village préhistorique fortifié bâti sur une éminence et caractéristique de l'Italie du nord (N. d. T.).

*come smarginati smarriti qui a generare presente
a educare
sogni del giorno-per-giorno
simpatie di simpatie
nervine, alquanto ritrose sintonie*

* * *

*Grandi creatività
anomalizzano gli orizzonti
contatti freschi come a verzure-brine...
Ma di là dove tutto è rauco d'ombre e sfondamenti
chiama il désir piraña, la charitas
sempre in rogo, la concupiscenza
di cieli dei cieli – la peggiore –
chiama la gran religione di amore
che vomiterebbe il tepore del grigio o dell'
azzurro dove fuggitive le mani
si toccano nel se-non-oggi-domani.*

*Chi errando qua e là per crinali
volle tutto soltanto come soave
minima apertura di credito
« nulla è dovuto per questo bell'annuncio »
chi? Di derma in derma
di lanugini in lanugini, oh
sempre trattenuto al punto e veramente
infinito non-amore
che è oblazione di ogni potenza di realtà
suggellato patto di labbra e scorza e humus
intraveduto ovunque
fin nei più lontani fastigi
nelle più vive aggressioni dell'erba all'estremo
nei più inusuali*

comme émarginés, égarés ici pour engendrer du présent,
pour éduquer
des rêves de l'au-jour-le-jour,
sympathies de sympathies
nervines, des plus sauvages syntonies

* * *

De grandes créativités
anomalisent les horizons,
contacts frais comme de végétations-givres...
Mais par là où tout est rauque d'ombres et de défonçages
le désir piraña, la charitas toujours
toujours sur le bûcher, la concupiscence
des ciels des ciels – la pire – appellent,
la grande religion d'amour appelle
qui vomirait la tiédeur du gris ou de l'
azurin où fugitives les mains
se touchent dans le si-pas-aujourd'hui-demain.

Qui errant çà et là par les lignes de façade
voulut tout seulement comme suave
minime ouverture de crédit,
« rien n'est dû pour cette belle annonce »,
qui ? De derme en derme,
de duvets en duvets, oh !
toujours retenu au point et véritablement
infini non-amour,
qui est oblation de toute-puissance de réalité,
pacte scellé de lèvres et écorce et humus
partout entrevu
même dans les crêts les plus lointains,
dans les plus vives agressions de l'herbe à l'extrême,
dans les plus inhabituelles

*accenni del tutto-tutti
dai suoi – come inaccessibili – apparati sessuali.*

*Chi s'illuse su quel casto lingueggiare
chi su quei tenui sussulti ? Chi
fidò un dì nella sfumante diaspora
di primavera e promessa, primavera
perché sposa-folla*

cara al grigiore?

*Chi praticò intergamie lungo ogni sinapsi
ogni elemento ogni mathesi?*

*Chi convocò benignamente a cometa
dirupi di foglie, sortilegi di nevi, umani sguardi?*

Chi aprì al pubblico la perenta erotica cineteca?

*Chi salvò col solo stuzzicare di una piuma
le nari i lobi delle orecchie i capezzoli le
ipofisi, chi salvò?*

*Ma con queste falcate collinari andrò
fino ai primi rapporti con ghiacci senza fine
con vertigini infidamente divinatrici
predicando ogni non-religione
ogni conversione oppure conversazione,
non predicando, non predicando, cadendo ne andrò.*

* * *

*Quante, in castellari cerchie, pensate,
venute da gran
favonio, quante, tra queste case-dicibilità,
fasi di amore intense per*

allusions du tout-tous,
depuis ses – comme inaccessibles – appareils sexuels.

Qui s'illusionna sur ce chaste mouvement de langue,
qui sur ces ténues secousses ? Qui
fit un jour confiance à la diaspora estompée
de printemps et promesse, printemps
parce qu'épouse-foule

chère à la grisaille ?

Qui pratiqua des intergamies le long de toute synapse,
de tout élément, de toute mathesis¹ ?

Qui convoqua bénévolement en comète
escarpements de feuilles, sortilèges de neiges, regards humains ?

Qui ouvrit au public son érotique cinémathèque périmée ?

Qui chatouillant seulement d'une plume sauva

les narines, les lobes des oreilles, les mamelons, les
hypophysés, qui sauva-t-il ?

Mais avec ces foulées collinaires, j'irai

jusqu'aux premiers rapports avec des glaces sans fin,
avec des vertiges faussement divinateurs

prêchant toute non-religion,

toute conversion ou encore toute conversation,

ne prêchant pas, ne prêchant pas, tombant, j'en irai.

* * *

Combien, en castellari², enceintes, pensées,
issues d'un grand
zéphyr, combien parmi ces maisons-dicibilités,
phases d'amour intenses pour

¹ *Mathesis* : du latin *mathēsi(m)*, nom commun, *mathésis*, du grec *máthēsis*, de *manthánein* « apprendre », substantif féminin ; dans *Les mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966, p. 70, Michel Foucault en donne la définition suivante : « science universelle de la mesure et de l'ordre » (N. d. T.).

² *Castellare* (*castellari* au pl.) : territoire soumis à un château et château en ruine (N. d. T.).

improbabilité seule,
impulsions codomptées,
résections sous-entendues ! Combien de parabole de la
turgescence

et de parabole de la cruche brisée
devant le puits
et l'effusion d'essences
dans un très âpre frémissement azur
pour toute vallée, au-delà de toute
cohésivité, abstraction, force de silice ! de carbone !
Oh ! appels tus

avec la plus grande douceur : attends ! Attends !

Mais, barricadée est la porte du bistrot,
numéro un, numéro deux,
sur à laquelle on bat bat en vain
des poings
pour y entrelacer profils, coups de vent,
souvenirs d'intergamies

Paraboles d'éboulement en éboulement, à épisodes,
nuées de filaments, prédicats limpides
se produisent et se retrouvent à volonté
dans l'orbe déboisé par les jamais-plus
nettoyé en silices,
en carbones et autres raretés
Et peu élevée était l'addition du bistrot
que certains, et ce moi que chacun dit à soi,
voulaient ouvrir là-haut sur le piton
pour agacer de la plume le mamelon
et répandre sels d'évangiles
au-delà du surplomb des éléments
et, en bons petits voleurs, serrer
mains, doigts dans le gris
ou dans le petit accent d'azurité

*o nelle perorazioni per quanto inibite
per quanto sgoiate
al territorio alla sua
sempre meravigliosa omertà.*

ou dans les péroraions pour inhibées
pour égosillées qu'elles puissent être
dans le territoire dans sa
 toujours merveilleuse loi du silence.